

Goretti Faya Ornia



Formación

- Tesis doctoral internacional “El género del folleto médico. Estudio contrastivo inglés-español”. Universidad de Oviedo (Sobresaliente Cum Laude y mención de “Doctorado Internacional”). Febrero 2015.
- Máster de Traducción Técnica y Biosanitaria (alemán-español). Universidad de Córdoba. Junio 2010.
- DEA – Suficiencia investigadora (doctorado). “Problemas comunicativos entre médicos y pacientes. La situación de Londres, Düsseldorf y Madrid”. Universidad de Oviedo. Septiembre 2009.
- Curso CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica). Universidad de Oviedo. Junio 2008.
- Máster oficial Traducción Médico-sanitaria (inglés-español). Universidad de Jaume I. Junio 2008.
- Traductora e Intérprete Jurado de inglés. Ministerio de Asuntos Exteriores. Junio 2007.
- Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés y alemán). Universidad de Valladolid. Junio 2007.

Idiomas

- Inglés: C2. Lengua B en la carrera. Obtención del título de 5º de la EOI. Examen Cambridge oficial (IELTS) C2.
- Alemán: C1. Lengua C en la carrera. Obtención del título de 5º de la EOI.
- Francés: A2. Obtención del título de 2º de la EOI.
- Italiano: A1. Tercer nivel en la Universidad de Valladolid.

Estancias en el extranjero (investigación, formativas y/o docentes)

- Suecia:
 - Estancia de investigación postdoctoral en la Universidad de Uppsala por asistencia a International Staff Week (del 1 de junio al 1 de julio de 2018) (puesto 61 del mundo según el índice de Shanghái). Estudio sobre la adquisición fonética y reconocimiento vocálico.
- Finlandia:
 - Estancia de investigación postdoctoral en la Universidad de Helsinki (del 23 de mayo al 1 de junio de 2018) (puesto 67 del mundo según el índice de Shanghái). Estudio sobre la adquisición fonética y reconocimiento vocálico.
- Alemania:
 - Estancia de investigación postdoctoral en la Fakultät von Psychologie de la Universidad de Heidelberg (del 16 de junio al 22 de julio de 2015) (puesto 46 del mundo según el índice de Shanghái). Estudio sobre la traducción de folletos médicos (alemán-español).
 - Erasmus (Bayreuth): un año (2004-2005) matriculada en la Universität Bayreuth.
- Inglaterra:
 - Estancia “Erasmus+ para profesores” en el University College London de Londres (del 12 al 31 de agosto de 2018), para realizar el curso de fonética *Summer Course in English Phonetics*.
 - Estancia de investigación predoctoral en la Faculty of Medieval and Modern Languages de la Universidad de Cambridge (3 meses: del 1 de junio al 31 de agosto de 2014) (puesto 5 del mundo según el índice de Shanghái). Estudio sobre la traducción de folletos médicos (inglés-español).
 - Estancia de investigación predoctoral en la Faculty of Modern Languages de la Universidad de Oxford (del 30 de mayo al 30 de agosto de 2013) (puesto 10 del mundo según el índice de Shanghái). Estudio sobre la traducción de folletos médicos (inglés-español).
 - Estancias con familias en Sheffield (2 meses al año; 1999, 2001, 2002, 2007, 2010, 2011).
 - Intercambio con alumnos del Centro Escolar Notre Dame High School (Sheffield-Inglaterra, 2000).

Participación en Congresos

Ponente invitada:

- Ponente invitada para conferencia plenaria en la Spiru Haret University (Bucarest) (septiembre de 2023), *6th Annual International Conference UN-Bordering Disciplinarity (Trans-/Cross-/Post-Disciplinary Approaches to Humanities and Social Sciences)*, con la contribución “Presenting MedCorpus: an aligned parallel corpus of medical fiction language (EN-ES)”.
- Ponente invitada para conferencia plenaria en la Spiru Haret University (Bucarest) (mayo de 2022), *5th Annual International Conference UN-Bordering Disciplinarity (Trans-/Cross-/Post-Disciplinary Approaches to Teaching)*, con la contribución “Subtitle creation and parallel corpus alignment as useful teaching resources in the foreign English class”.
- Ponente invitada en el Simposio Internacional “*Pragmatics in daily life: languages, cultures and contexts*” (Padua, Italia, 22-23 de marzo 2018), con la contribución “Contrasting medical genres (medical brochures, informed consents, webpages of hospitals and patient Information leaflets)”. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=AxOKLAdIJg&t=2s>

- Ponente invitada en las *X Jornadas de Innovación en Docencia Universitaria* como participante en la mesa de presentación de Proyectos de Innovación de la Universidad de Oviedo (los 25 mejor valorados de 2016-2017) “Proyecto para la mejora de los trabajos de investigación, los TFG y TFM del alumnado”, con la presentación “Fomento y mejora de las competencias investigadoras y comunicativas en lengua inglesa entre los estudiantes de Ciencias de la Salud mediante el empleo del Campus Virtual” (Mieres, 17 de enero de 2018).
- Ponente invitada en *Encuentro con profesionales de la traducción y la interpretación*, con la comunicación “Trabajo del traductor en una empresa de traducción”. Universidad de Valladolid – 2009.

Ponente:

- Ponente en Congreso Internacional CILC 2023, con la comunicación “Description of MedCorpus, an aligned parallel corpus of medical fictional language”. Comunicación conjunta: Goretti Faya Ornia, Carmen Quijada Diez, Natalia Barranco Izquierdo y Teresa Calderón Quindós. 10-12 de mayo de 2023.
- Ponente en Congreso Internacional Sedll 2022, con la comunicación “Corpus paralelos alineados como recursos de enseñanza en la clase de lengua extranjera”. Comunicación conjunta: Goretti Faya Ornia y Carmen Quijada Diez. 23-25 de noviembre de 2022.
- Ponente en XIV Jornadas de Innovación Docente de la Universidad de Oviedo 2022, con la comunicación “La alineación y el subtítulo como recursos para la enseñanza de lenguas extranjeras”. Comunicación conjunta: Goretti Faya Ornia y Carmen Quijada Diez. 24 y 25 de enero de 2022.
- Ponente en Jornada de Innovación Docente de la Universidad de La Rioja 2021, con la comunicación “El subtítulo y la alineación como tareas semiprofesionales en la didáctica de lenguas extranjeras”. Comunicación conjunta: Carmen Quijada Diez y Goretti Faya Ornia. 5 de octubre de 2021.
- Ponente en congreso internacional AESLA 2019 *Bilingüismo y Lenguas en Contacto*, con la comunicación “Cross-sectional study on English vowel recognition skills at primary schools in Spain and Sweden (preliminary results)”. En Valladolid del 27 al 29 de marzo.
- Ponente en *Jornadas de Innovación Educativa y Transferencia de Conocimiento* con la comunicación “Los recursos multimedia y audiovisuales como herramientas para la mejora de la comprensión y pronunciación en lengua inglesa”, celebradas en el Campus de Soria el 12 de marzo de 2019.
- Ponente en el congreso internacional “*Specialised Discourse and Multimedia*” en Lecce (Italia) del 14 al 16 de febrero de 2019, con la presentación “Contrastive study of the text genre of medical TV programs (English-Spanish) based on ER, House M. D. and Grey’s Anatomy”.
- Ponente en congreso internacional “*Fit for Market Translation and Interpreting Training in a Digital Age*” en “The Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics”, con la presentación “COMPETEC: Defining technical translators’ competence profile” (Budapest; del 28 al 29 de septiembre de 2018).
- Participación y ponente en la “*International Staff Week*” de la Universidad de Uppsala (Suecia) (del 11 al 14 de julio de 2018).
- Ponente en Congreso internacional de la Universidad de Córdoba “*Ciencia y Traducción*”, con la comunicación “El género del folleto médico en el Reino Unido y los Estados Unidos”. Córdoba – Abril 2017.
- Ponente invitada en las *I Jornadas de TradDisc* de la Universidad de Oviedo, con la comunicación “Medicina y Traducción, o la feliz unión de Ciencias y Letras”. Oviedo – Diciembre 2017.
- Ponente en Congreso internacional de la Universidad de Alicante “*IV Congreso Internacional CULT - Corpus Use and Learning to Translate*”, con la comunicación “Los folletos médicos originales en inglés, alemán y español”. Alicante – Mayo 2015.
- Ponente en el “*XXXIII Congreso Internacional de AESLA - La comunicación multimodal en el siglo XXI: retos académicos y profesionales*”, con la comunicación “Los folletos médicos traducidos al inglés y su comparación con los folletos médicos originales en inglés y en español”. Madrid – Abril 2015.
- Ponente en Congreso internacional CILC - (Aelinco) “*7th International Conference on Corpus Linguistics*”, con la comunicación “Los folletos médicos traducidos al inglés en España”. Valladolid – Marzo 2015.
- Ponente en Congreso internacional CERLIS “*El Lenguaje de la Medicina: Ciencia, Práctica y Academia*”, con la comunicación “Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés-español) como base para la traducción de folletos médicos”. Bérgamo (Italia) – Junio 2014.
- Ponente en Coloquio internacional Hermeneus “*I Coloquio Internacional Hermeneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus*”, con la comunicación “Propuesta de clasificación de corpus textuales”. Soria – Marzo 2014. También publicación de vídeos en DVD. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=mpxTT-wssJg&t=242s>
- Ponente en el congreso internacional AESLA “*Empirismo y herramientas analíticas para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI*”, con la comunicación “Caso práctico: el empleo de herramientas tecnológicas para los servicios de interpretación en centros de salud. Comparación de la situación de Reino Unido, Alemania y España”. Salamanca – Mayo 2011.
- Ponente en Congreso internacional de la Universidad de Alcalá “*El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEctado*”, con la comunicación “Tecnologías empleadas en los servicios de interpretación de los hospitales (Londres, Düsseldorf y Madrid) y experiencias de los usuarios”. Madrid – Abril 2011.

- Ponente en congreso internacional STIAL “*Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán*”, con la comunicación “Los servicios de interpretación en el sistema de salud alemán”. Salamanca – Abril 2011.

Comités científicos y organizadores de congresos:

- Miembro del comité científico en *6th Annual International Conference UN-Bordering Disciplinarity (Trans-/Cross-/Post-Disciplinary Approaches to Humanities and Social Sciences)* (Spiru Haret University, de Bucarest; 21 y 22 de septiembre de 2023).
- Miembro del comité organizador de “I Jornadas Internacionales sobre Habilidades Comunicativas en Lengua Extranjera” del grupo de Investigación “Habilidades Comunicativas en Lengua Extranjera”, celebradas el 4 y 5 de noviembre de 2021.
- Miembro del comité organizador en congreso internacional AESLA 2019 *Bilingüismo y Lenguas en Contacto*. En Valladolid del 27 al 29 de marzo.
- Miembro del comité científico y organizador en *Jornadas de Innovación Educativa y Transferencia de Conocimiento*, celebradas en el Campus de Soria el 12 de marzo de 2019.
- Miembro del comité científico y moderadora en el congreso internacional “*Specialised Discourse and Multimedia*” en Lecce (Italia) del 14 al 16 de febrero de 2019.

Publicaciones

- Faya-Ornia, Goretti; Barranco-Izquierdo, Natalia; Calderón-Quindós, Teresa y Quijada-Diez, Carmen. 2023. El subtítulo y la alineación como recursos didácticos para la enseñanza de lengua extranjera. En Susana Álvarez Álvarez y Ruth Pinedo González (Eds.), *Innovar para Crecer*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 180-182. ISBN: 978-84-09-45297-2.
- Faya-Ornia, Goretti; Barranco-Izquierdo, Natalia; Quijada-Diez, Carmen y Calderón-Quindós, Teresa. 2023. Combining subtitle creation and subtitle alignment in foreign language teaching: a means to foster translation competence and communication skills. En: Olaf Immanuel Seel, Silvia Roiss y Petra Zimmermann-González, *Instrumentalizing Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals and Perspectives*, 99-111. John Benjamins.
- Faya-Ornia, Goretti, Barranco-Izquierdo, Natalia; Calderón-Quindós, Teresa; y Quijada-Diez, Carmen. 2022. "Subtitle creation and subtitle alignment as didactic resources for foreign language teaching", *Culture and Education [Cultura y Educación]*, 34 (1), 180-187, DOI: <https://doi.org/10.1080/11356405.2021.2007617> (Índice de impacto: SJR: 0,349; SNIP: 0,815; CiteScore: 1,8; IF 1,456; 5 year IF: 1,587; índice H: 19; Q1). <https://doi.org/10.1080/11356405.2021.2007617>
- Álvarez de la Fuente, Esther; Álvarez Álvarez, Susana; y Faya-Ornia, Goretti (eds.). 2020. *E-Aesla. Revista digital de lingüística aplicada*, 6. https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla_06.htm
- Faya-Ornia, Goretti. 2019. “Phonetic transcription and audiobooks as tools to improve the listening comprehension skills in English”. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*, 5(1), 33-49. ISSN: 2201-1323. Disponible en: https://www.ijicc.net/images/Vol_5_iss_1_2019/Goretti_Faya-Ornia_2019.pdf (Índice de impacto: JCR 0,150; SJR 0,187; Q3; índice H: 14).
- Faya-Ornia, Goretti y Quijada Diez, Carmen. 2019. Medical and Technical Translation. En: Roberto Valdeón y África Vidal, *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* (pp. 288-310). Routledge. ISBN: 978-1138698017 (Prestigio editorial: ICEE 1153.000; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)
- Faya-Ornia, Goretti; Hernández Lázaro, Héctor. 2019. *Fomento y mejora de las competencias investigadoras y comunicativas en lengua inglesa entre los estudiantes de Ciencias de la Salud mediante el empleo del Campus Virtual*. Actas de las X Jornadas de Innovación en Docencia Universitaria. Oviedo: Universidad de Oviedo. Disponible en: <http://jornadasinnova.uniovi.es/anteriores/anyo2017>. (ISBN: 978-84-17445-23-2, Depósito legal: AS 19-2019).
- Faya-Ornia, Goretti. 2018. «Relevance of formal and cultural variations in text genres for medical translation: the case of medical brochures, web pages of hospitals, patient information leaflets and informed consents». En: Wioleta Karwacka, *Towards Understanding Medical Translation and Interpreting. Serie Przekładając nieprzekładalne - Translating the untranslatable*. Gdansk: Gdansk University Press, 109-136. eISBN: 978-83-7865-770-5. Disponible en: https://wyd.ug.edu.pl/sites/default/files/_nodes/publikacja/85696/files/karwacka_-_towards_understanding.pdf
- Faya-Ornia, Goretti; Hernández Lázaro, Héctor. 2017. *A Handout on Medical English for Health Professionals*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-0036-5. (Prestigio editorial: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sector2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. *Medical Brochure as a Textual Genre*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-8727-4. www.cambridgescholars.com/medical-brochure-as-a-textual-genre (Prestigio editorial: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sector2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «La necesidad de servicios de interpretación en el sector sanitario del Reino Unido». *Transfer*, 11(1). ISSN: 1886-5542.

- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «La necesidad de servicios de traducción e interpretación en el sector sanitario. La situación en Londres, Düsseldorf y Madrid». *Entreculturas*, 8(1). ISSN: 1989-5097.
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «Propuesta de tipología textual para el campo médico». *RESLA*, 29(1), 64-87. ISSN: 0213-2028. DOI: <https://doi.org/10.1075/resla.29.1.03fay>; disponible en: <https://benjamins.com/#catalog/journals/resla.29.1.03fay/details> (Índice de impacto: JCR 0,150; SJR 0,109 Q2; índice H: 6).
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «Los folletos médicos originales en inglés, alemán y español». En: Daniel Gallego, *New Insights into Corpora and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 145-161. ISBN: 978-1-4438-8679-6. (Prestigio editorial: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia).
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-371-1. https://www.comares.com/libro/estudio-contrastivo-ingles-espanol-del-genero-textual_75069/ (Prestigio editorial: ICEE 25,584; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2014.php)
- Lana, Alberto; Baizán, Eva María, Faya-Ornia, Goretti; López, María Luisa. 2015. Emotional Intelligence and Health Risk Behaviors in Nursing Students. *Journal of Nursing Education* 54(8), pp. 464-467. DOI: 10.3928/01484834-20150717-08. (Índice de impacto: JCR 1,060; SJR 0,665 Q1; índice H: 54).
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. Los folletos médicos traducidos al inglés y su comparación con los folletos médicos originales en inglés y en español (Medical brochures translated into English and their comparison with source English and Spanish medical brochures). *e-AESLA y Procedia - Social and Behavioral Sciences (Elsevier)*, 226-229. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.11.337. <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/212> (SJR; índice H: 34).
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. "Medical brochures translated into English in Spain". En: Fuertes-Olivera, Pedro A et al. *Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally- conceived Corpora and Beyond*. Procedia - Social and Behavioral Sciences (Elsevier) 198, pp. 118-121. ISSN: 1877-0428. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.07.427; <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.427>; <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815044286> (SJR; índice H: 34).
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. «Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés-español) como base para la traducción de folletos médicos». En: Luisa Chierichetti y Giovanna Mapelli, *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. Bérnago: CELSB, 113-130. ISBN: 978-88-89804-27-8. <http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=282>
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. «Estudio contrastivo del folleto médico (inglés-español)». *Quaderns - Revista de Traducció*, 22, 347-362. ISSN: 2014-9735 (electrónico) y 1138-5790 (papel). DOI: <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi10.12548>; Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/294277/382831> (Índice de impacto: SJR 0,1 Q4; índice H: 4).
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. "Propuesta de clasificación de corpus textuales". En: Sánchez, María Teresa et al., 2015, *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus / Methodologies and applications in corpus-based and corpus-driven Translation and Interpreting re-search*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, pp. 339-355.
- Faya-Ornia, Goretti. 2014. «Revisión y propuesta de clasificación de corpus». *Babel*, 60(2), 234-252. ISSN: 0521-9744. DOI: 10.1075/babel.60.2.06fay; <https://benjamins.com/#catalog/journals/babel.60.2.06fay/details> (Índice de impacto: JCR 0,041; SJR 0,182 Q2; índice H: 6).
- Lana, Alberto; Faya-Ornia, Goretti; López, María Luisa. 2013. "Impact of a web-based intervention supplemented with text messages to improve cancer prevention behaviors among adolescents: Results from a randomized controlled trial". *Preventive Medicine*. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ypmed.2013.11.015> (Índice de impacto: JCR 2,932; SJR 2,131 Q1; índice H: 141).
- Lana, Alberto; del Valle, María Olivo; López, Santiago; Faya-Ornia, Goretti; López, María Luisa. 2013. "Study protocol of a randomized controlled trial to improve cancer prevention behaviors in adolescents and adults using a Web-based intervention supplemented with mobile phone messages". *BMC Public Health* 13: 357. DOI: 10.1186/1471-2458-13-357. Disponible en: <http://www.biomedcentral.com/1471-2458/13/357/abstract> (Índice de impacto: JCR 2,321; SJR 1,385 Q1; índice H: 93).
- Faya-Ornia, Goretti. 2012. "Caso práctico: el empleo de herramientas tecnológicas para los servicios de interpretación en centros de salud. Comparación de la situación de Reino Unido, Alemania y España". En: Elorza, Izaskun, et al, *Empiricism and Analytical Tools for 21 Century Applied Linguistics*. Serie Aquilafuente, pp. 955-972. ISBN 978-8-49012-154-2.
- Faya-Ornia, Goretti. 2011. «Herramientas empleadas para mejorar la comunicación con pacientes extranjeros en los centros sanitarios del Reino Unido, Alemania y España». *Sendebarr*, 22, 191-208. ISSN: 1130-5509. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v22i0.351> (Índice de impacto: SJR 0,183 Q4; índice H: 3).
- Faya-Ornia, Goretti. 2011. "Los servicios de interpretación en el sistema de salud alemán". En: Roiss, Silvia, Fortea, Carlos et al., *Las vertientes de la traducción e interpretación del/ al alemán*. Salamanca: Frank & Timme GmbH, 537-545. ISBN 978-3-86596-326-0. (Prestigio editorial: ICEE 0,64; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia).
- Faya-Ornia, Goretti. 2011. "Tecnologías empleadas en los servicios de interpretación de los hospitales (Londres, Düsseldorf y Madrid) y experiencias de los usuarios". En: Valero Garcés, Carmen et al, *Traducción e*

Colaboraciones científicas y otros méritos de investigación

- Supervisora del TFG de Nerea Calvo (beca Consejo Social de la Universidad de Valladolid, 2022-2023)
- Supervisora del TFG de Aimée Lewis (beca Caja Rural, dotada con 1000 euros) (2020-2021).
- Miembro del Consejo de Redacción de *Archivum* desde julio de 2021 (<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/about/editorialTeam>) (sello FECYT, Cuartil 2 en Dialnet Métricas, ICDS 10/11 en MIAR; indexada en Scopus).
- Revisora en *Foreign Language Annals* desde 2020: <https://publons.com/researcher/2318211/goretti-faya-ornia/peer-review/> (Q1; índice H: 59)
- Revisora en *Research in Corpus Linguistics (RiCL)* desde 2020: <https://ricl.aelinco.es/index.php/ricl/people>
- Revisora de *Panacea@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)* en 2020: <https://www.tremedica.org/revista-panacea/> (Q3; índice H: 6)
- Moderadora de cinco sesiones en congreso internacional en Lecce (Italia) (*Specialised Discourse and Multimedia Conference*) (2019).
- Co-editora de *Perspectives: Studies in Translatology* (Taylor and Francis) (desde el 1 de enero 2018): <http://www.tandfonline.com/action/journalInformation?show=editorialBoard&journalCode=rmps20> (Índice de impacto: factor de impacto 1,165; factor de impacto 5 años 1,330; Scopus 1,8; SJR 0,829; SNIP 1.692; Q1; índice H: 22)
- Revisora en *Perspectives* hasta 2018: <http://www.tandfonline.com/action/journalInformation?show=editorialBoard&journalCode=rmps20> (Índice de impacto: SJR 0,268 Q2; índice H: 9)
- Revisora en *Translation & Interpreting* (desde 2017). (Índice de impacto: SJR 0,27 Q2; índice H: 5)
- Revisora en *Cambridge Scholars Publishing* desde 2017. (Prestigio editorial: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica.%20Literatura%20y%20Filologia)
- Miembro del Grupo Asesor Editorial para el área de Lingüística Aplicada de *Cambridge Scholars Publishing* (desde 2017) (<https://www.cambridgescholars.com/editors/item/151>). (Prestigio editorial: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica.%20Literatura%20y%20Filologia)
- Revisora en *RESLA* (desde 2015) (<http://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=14000155883&tip=sid&clean=0>). (Índice de impacto: JCR 0,150; SJR 0,109 Q3; índice H: 4)

Traducciones, revisiones o asesoramiento lingüístico de publicaciones (presente en agradecimientos)

- Asesora lingüística y traducción (nombrada en Agradecimientos) en: FEITO, A et AL (2015). «A Brief nursing intervention reduced anxiety before breast cancer screening mammography». *Psicothema*, 27(2): 128-133. ISSN: 0214-9915. (Índice de impacto: JCR 3,89; Q1).
- Asesora lingüística y traducción (nombrada en Agradecimientos) en: FEITO, A et AL (2015). «Face to face information and emotional support from trained nurses reduce pain during screening mammography: results from a randomized controlled trial». *Pain Management Nursing*, 16(6): 862-870. ISSN: 1524-9042. (Índice de impacto: JCR 1,745; SJR 0,667 Q1; índice H: 38)
- Impartición de un taller para enfermeros como parte de un proyecto de investigación de la Escuela de Enfermería (Universidad de Oviedo, 2014).
- Revisora (nombrada en Agradecimientos) en: Rodríguez-Carrio, J et al. 2014. «Red cell distribution width is associated with cardiovascular risk and disease parameters in rheumatoid arthritis». *Rheumatology*, 54(4): 641-646. ISSN: 1462-0324. (Índice de impacto: JCR 4,475; SJR 2,124 Q1; índice H: 141)
- Asesora lingüística y traducción (nombrada en Agradecimientos) en: Lana A, Faya-Ornia G, López ML. 2013. «Impact of a web-based intervention supplemented with text messages to improve cancer prevention behaviors among adolescents: Results from a randomized controlled trial». *Preventive Medicine*, 59: 54-59. ISSN: 0091-7435. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ypmed.2013.11.015> (Índice de impacto: JCR 2,932; SJR 2,131 Q1; índice H: 141)
- Asesora lingüística y traducción (nombrada en Agradecimientos) en: Lana A, del Valle MO, López S, Faya-Ornia G, López ML. 2013. «Study protocol of a randomized controlled trial to improve cancer prevention behaviors in adolescents and adults using a Web-based intervention supplemented with mobile phone messages». *BMC Public Health*, 13:357. ISSN: 1471-2458. DOI: 10.1186/1471-2458-13-357. Disponible en: <http://www.biomedcentral.com/1471-2458/13/357/abstract> (Índice de impacto: JCR 2,321; SJR 1,385 Q1; índice H: 93)
- Asesora lingüística y traducción (nombrada en Agradecimientos) en: Lana A, García Fernández MJ y López González ML. 2013. «Evaluación del proceso de un programa realizado a través de Internet y de la telefonía móvil para promover conductas saludables en estudiantes de educación secundaria de España y México». *Revista Española de Salud Pública* [online], 87(4): 393-406. ISSN: 1135-5727. <http://dx.doi.org/10.4321/S1135-57272013000400009> (Índice de impacto: JCR 0,600; SJR 0,219 Q3; índice H: 28)

Reseñas de mis publicaciones

- Ordóñez López, Pilar 2018. «El folleto médico: estudio contrastivo del género en España y Reino Unido». *Panacea*, 47(19), 131-133. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n47-resenas-3.pdf>. Libro reseñado: Faya-Ornia, Goretti. 2016. *Medical Brochure as a Textual Genre*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-8727-4.
- Rodríguez-Inés, Patricia 2017. «Análisis de un género textual al alcance de todos: el folleto médico». *Panacea*, 44(17), 167-169. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44_resenas-PRodriguezInes.pdf. Libro reseñado: Faya-Ornia, Goretti. 2016. *Medical Brochure as a Textual Genre*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-8727-4.

Proyectos de investigación

- Participación en el equipo de investigación del Proyecto de Generación de Conocimiento 2021 “PID2021-125313OB-I00 - CORPUS PARALELOS ONLINE DEL ESPAÑOL. UNA HERRAMIENTA MULTIFUNCIONAL PARA LA TRADUCCION, EL APRENDIZAJE DE LENGUAS Y LA INVESTIGACION LINGUISTICA” (IP: Irene Doval Reixa; área: Mente, lenguaje y pensamiento; subárea: Lingüística y lenguas), financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación (2022-2025). Participación hasta el 30 de abril de 2023.
- Directora del proyecto de investigación “Habilidades comunicativas en lengua extranjera” de la Universidad de Valladolid para potenciar el talento y la consolidación de equipos de investigación emergentes (2020-2022).
- Coordinación del corpus PaEnS, dentro del Corpus PaGes (desde 01/01/2019).
- Participación en el equipo de investigación del Proyecto Retos “FFI2017-85938-R - PaGes 2.0 Optimización de un recurso para el aprendizaje de lenguas, la traducción y la investigación lingüística-contrastiva” (IP: Irene Doval Reixa), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Vigencia desde el 01/12/2018 hasta el 31/12/2020
(https://www.corpuspages.eu/GilitlinalAlignSearchWeb/search/teamcontact?lang=es&format=&filasPorPagina=30&start=0&search_context=0)

Proyectos de innovación docente

- Directora del proyecto de innovación docente (Universidad de Valladolid, 2023-2024) “Outdoor learning”.
- Directora del proyecto de innovación docente (Universidad de Valladolid, 2020-2021 y 2021-2022) “El subtítulo y la alineación como recursos didácticos para la enseñanza de lengua extranjera”. (Con evaluación destacada)
- Participante en proyecto de innovación docente (Universidad de Oviedo, 2020-2021) “La subtítulo en el aprendizaje de lenguas extranjeras y la adquisición de competencia traductora”.
- Directora del proyecto de innovación docente (Universidad de Valladolid, 2019-2020) “Prácticum II con enfoque internacional e inmersión lingüística”.
- Directora del proyecto de innovación docente (Universidad de Valladolid, 2018-2019) “Los recursos multimedia y audiovisuales como herramientas para la mejora de la comprensión y pronunciación en lengua inglesa”.
- Directora del proyecto de innovación docente (Universidad de Valladolid, 2017-2018) “La transcripción fonética y los audiolibros como herramientas para la mejora de la comprensión y pronunciación en lengua inglesa”.
- Directora del proyecto de innovación docente (Universidad de Valladolid, 2017-2018) “La transcripción fonética y los audiolibros como herramientas para la mejora de la comprensión y pronunciación en lengua inglesa”.
- Colaboración (01/01/2017-31/12/2017) en Proyecto “Construcciones espaciales en alemán y español: elaboración de un corpus y análisis contrastivo” Universidad de Santiago; IP: Irene Doval Reixa). Referencia: FFI2013-42571-P, vigencia desde el 1/1/2014 hasta el 31/12/2017, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.
- Directora del proyecto de innovación docente (Universidad de Oviedo, 2016-2017) “Fomento y mejora de las competencias investigadoras y comunicativas en lengua inglesa entre los estudiantes de Ciencias de la Salud mediante el empleo del Campus Virtual”, elegido entre los 25 mejores valorados para la convocatoria de Proyectos de Innovación Docente.
- Colaboración en proyecto FISS08PI080544, en el que participé como autora en una de las publicaciones (“*Study protocol of a randomized controlled trial to improve cancer prevention behaviors in adolescents and adults using a Web-based intervention supplemented with mobile phone messages*” en BMC Public Health).
- Colaboración externa en proyecto Trace (Traducción Automática) financiado por el MEC (Universidad Autónoma de Barcelona) (2009) (HUM/2006-04346/FIL)

Experiencia laboral

- Acreditada por la ANECA a Profesora Contratada Doctora (en marzo de 2016).
- Docente en la **UNIVERSIDAD DE VALLADOLID** (Dpto. Filología Inglesa) (24 horas/semana) (Ayudante Doctor desde septiembre de 2017; Contratado Doctor desde mayo de 2022 y Profesora Titular desde noviembre de 2023) (muy buenos resultados demostrables en las encuestas docentes).
 - Docente:
 - Grado en Educación Infantil:

- Inglés I (2020-2021, 2022-2023)
 - Inglés II (2020-2021)
 - Inglés III (nivel C1) (2017-2018; 2018-2019; 2019-2020; 2020-2021; 2021-2022, 2022-2023; 2023-2024).
 - Prácticum II (2019-2020; 2020-2021; 2021-2022, 2022-2023; 2023-2024)
- Grado en Educación Primaria:
 - Inglés I (teoría) (2020-2021; 2021-2022)
 - Inglés II (práctica) (2020-2021)
 - Inglés III (2021-2022, 2022-2023)
- Grado en Enfermería:
 - Inglés Técnico (asignatura completa) (2017-2018; 2018-2019; 2021-2022).
- Grado de Traducción e Interpretación:
 - Lengua B4 (nivel C2) (asignatura completa) (2017-2018; 2018-2019; 2019-2020).
- Máster oficial con distinción Internacional en Traducción Profesional e Institucional:
 - Metodologías de la Investigación.
 - Tutora de prácticas en empresas.
- Máster en Traducción en Entornos Digitales Multilingües:
 - Traducción y Redacción Multilingüe para el Sector Biosanitario (2020-2021; 2021-2022, 2022-2023; 2023-2024)
- Otros méritos docentes:
 - Docente en las charlas dirigidas al Bachillerato Internacional de Excelencia (UVa) (2017-2018; 2018-2019; 2019-2020; 2021- 2022; 2022-2023; 2023-2024).
 - Examinadora en pruebas ACLES (2021, 2022 y 2023).
 - Preparación y realización de tándem *online* para estudiantes entre la Universidad de Valladolid y la Universidad de California (2019).
 - Preparación y realización de sesiones de videoconferencia para estudiantes entre la Universidad de Valladolid y la Universidad de Uppsala (Suecia) (2019).
 - Impartición de curso *online* para PDI de la Universidad de Valladolid “*Pronunciation and Presentations for Lecturers*” (30 horas; del 15 de octubre al 30 de noviembre de 2018).
 - Directora de 1 TFM (Trabajo Fin de Máster) en el Máster con distinción Internacional de Traducción Profesional e Institucional (2017-2018): “Estudio morfológico contrastivo (español-chino moderno) desde un enfoque traductológico”, elaborado por Fu Xiaoqiang (Máster en Traducción Profesional e Institucional, 2017-2018), con la calificación de notable.
 - Directora de 1 TFM (2022-2023 y 2023-2024) en el Máster en Traducción en Entornos Digitales Multilingües.
 - Directora de tesis doctoral “Estudio contrastivo sobre el impacto de una estancia Erasmus en las destrezas de comprensión oral (*listening*), comprensión lectora (*reading*), expresión oral (*speaking*) y expresión escrita (*writing*) en estudiantes españoles en países anglófonos y no anglófonos” (Ángela Mira).
- Presidenta del Comité Intercentros de las titulaciones de Educación de la Universidad de Valladolid (desde el 25 de noviembre de 2020).
- Coordinadora del Comité de Título del Grado en Educación Primaria, Inglés y Francés de la Facultad de Educación de Soria (desde el 7 de septiembre de 2020).
- Coordinadora del 4º curso de Educación Infantil (desde enero de 2020 hasta el 7 septiembre de 2020).
- Secretaria de la Sección Departamental de Filología Inglesa en el Campus de Soria – Universidad de Valladolid (desde abril de 2018 hasta el 1 de septiembre de 2020).
- Coordinadora de la Sección Departamental de Filología Inglesa en el Campus de Soria – Universidad de Valladolid (desde septiembre 2017 a marzo de 2018, y desde el 1 septiembre de 2020 a hoy).
- Profesora Doctora de la **UNIVERSIDAD DE CASTILLA** - Burgos (Dpto. Lenguas Modernas) (10 horas/semana) (desde noviembre 2016 hasta agosto 2017). Elaboración y configuración de materiales, y docencia (con muy buenos resultados demostrables en las encuestas docentes) en:
 - Docente:
 - Grado de Nutrición:
 - Comunicación científica en inglés (2016/17).
 - Grado de Psicología:
 - Comunicación científica en inglés (2016/17).
 - Máster en Educación Secundaria:
 - Iniciación a la investigación (2 grupos) (2016/17).
 - Posgrado:
 - TEFL Advanced: (2015/16).
 - Experto Bilingüe: (2015/16).

- Profesora de la **UOC (UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA)** nivel C1.2. Enseñanza online. Desde febrero 2016 hasta agosto 2017 (muy buenos resultados demostrables en las encuestas docentes).
- Profesora Asociada **UNIVERSIDAD DE OVIEDO** (Dpto. Filología Inglesa, Francesa y Alemana) (18 horas/semana) (desde septiembre 2011 hasta agosto 2017) (muy buenos resultados demostrables en las encuestas docentes).
 - Docente:
 - Licenciatura de Filología Inglesa:
 - Fonología Inglesa (5.º curso; 2011/12, 2012/13 y 2013/14; asignatura completa)
 - Lengua Inglesa V (5.º curso; 2011/12)
 - Monográfico de Lingüística Aplicada (4.º curso; 2011/12; asignatura completa).
 - Grado de Estudios Ingleses:
 - Fonética y Fonología (2.º Curso; 2011/12, 2014/15, 2015/16, 2016/17; una rama completa: grupo de teoría y grupo de prácticas)
 - Teoría de la Traducción (2.º curso; 2013/14, 2014/15)
 - Traducción y Localización (4º curso; 2014/15, 2015/16, 2016/17; asignatura completa)
 - Tutora de prácticas en empresas de Estudios Ingleses (2014/15).
 - Grado de Medicina:
 - Inglés Médico (3.er curso; 2012/13, 2013/14, 2014/15).
 - Grado de Fisioterapia:
 - Inglés para Ciencias de la Salud (4.º curso; 2012/13, 2013/14, 2014/15; asignatura completa).
 - Grado en Química:
 - Inglés para profesionales químicos (4.º curso; 2015/16, 2016/17).
 - Grado en Comercio y Turismo:
 - Inglés para el Ámbito Comercial I y II (3.er curso; 2014/15).
 - Diplomatura de Ciencias de la Educación:
 - Prácticum II (3.er curso; 2011/12).
 - PUMUO (Programa Universitario de Mayores de la Universidad de Oviedo):
 - Inglés para Viajar I
 - Inglés para Viajar II
 - Otros méritos docentes:
 - Tutora del Programa de Acción Tutorial en 2015-2016 (Grado de Estudios Ingleses) y 2016-2017 (Grado de Estudios Ingleses y Grado de Química).
 - Directora del curso de verano “Inglés para la vida profesional” (Universidad de Oviedo, 2016 – 30 horas – curso homologable)
 - Directora del curso de verano “Inglés para la vida profesional” (Programa G9, 2016 – 30 horas – curso homologable)
 - Profesora de curso especializado de “Gestión para la Comunicación Escrita I” y “Gestión para la Comunicación Escrita II” de la Universidad de Oviedo (desde 1 de marzo hasta 30 de junio de 2012)
 - Profesora de Cursos Generales de la Casa de las Lenguas (Universidad de Oviedo) (desde 2012 hasta 31/08/2017): Inglés 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7. Excelentes resultados de calidad de la docencia demostrables.
 - Profesora de curso especializado de Fonética Correctiva para PDI de la Universidad de Oviedo (desde febrero hasta mayo 2016)
 - Profesora en taller de inglés médico para estudiantes de enfermería (para proyecto de investigación de la Facultad de Medicina y la Escuela de Enfermería de la Universidad de Oviedo) (2015).
 - Profesora de Curso Cero (curso intensivo especializado) para grados bilingües (desde 2012 hasta 2016): Administración y Dirección de Empresas, Economía, Ingeniería Informática, Ingeniería Electrónica, Ingeniería Eléctrica, Automoción, Minas, Forestales, entre otros.
- Profesora del **ADOLFO POSADA:**
 - Profesora de inglés (nivel *Upper-Intermediate*) en cursos a distancia del Adolfo Posada (IAAP, 2013 y 2016).
 - Profesora de Curso Especializado de Inglés en Consejería de Sanidad de Asturias (de marzo a diciembre, 2012).
- Profesora de inglés para adultos (**CÍRCULO DE LA AMISTAD NUMANCIA**) (desde septiembre de 2015 hasta enero 2016).
- Profesora de inglés y alemán (**ACTIVA**) (desde septiembre de 2015 hasta enero 2016).
- Preparación de tesis en Universidad de Oviedo a tiempo completo (octubre 2010-septiembre 2011).
- **HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS** (Las Rozas, Madrid) (Empresa certificada por Normas EN15038 e ISO9001):

- Revisora desde noviembre 2009 hasta octubre de 2010: revisiones de colaboración en la gestión de proyectos, coordinación de proyectos, preparación de entregas, traducciones, traducciones juradas, etc.
- Traductora en la empresa de traducción Hermes (Las Rozas, Madrid) desde julio 2007 hasta octubre de 2010: traducciones variadas de inglés y alemán (juradas, automoción, medicina, técnica, química, informática, prensa).
- **TRADUCTORA AUTÓNOMA** (principalmente traducciones juradas, médicas) e intérprete (principalmente interpretaciones de enlace en viajes e interpretaciones en conferencias) (desde 2007 hasta hoy).
- Prácticas de traducción a distancia en **HOSPITAL CLÍNICO UNIVERSITARIO DE VALENCIA** (julio y agosto 2008): traducción de una guía de medicamentos para uso del Hospital y adaptación a pacientes.
- Prácticas de traducción en **O&G – ORGANIZACIÓN Y GESTIÓN DEL PRINCIPADO** en Oviedo (junio y julio 2007): traducciones de videojuegos y notas de prensa.
- Prácticas de interpretación en los **JUZGADOS DE LO PENAL DE MADRID** (julio 2006): interpretaciones de las conversaciones entre el acusado y el abogado, fiscal o juez, así como traducciones de documentos legales.
- Profesora de inglés a diferentes niveles en la academia de idiomas **"TRIP"** de Soria (mayo y junio 2006).
- Prácticas de interpretación (inglés y alemán) en la **COPA DE EUROPA DE VOLEIBOL** en el centro deportivo de "Los Pajaritos" (Soria) (noviembre 2005): interpretación bilateral durante el evento deportivo así como en el hospital.

Dirección de trabajos de investigación

- TFG
 - Directora de 30 TFG en la Universidad de Valladolid
 - "Traducción comentada Notes on Nursing. What it is, and what it is not (Florence Nightingale)", elaborado por Marta Blanco Inclán (Grado en Traducción e Interpretación, 2017-2018), con la calificación de sobresaliente.
 - "Interpretación médica. La influencia cultural en las consultas médicas", elaborado por Clara González Sanmamed (Grado en Traducción e Interpretación, 2017-2018), con la calificación de notable.
 - "Metodologías de Enseñanza de Lengua Inglesa en Educación Primaria: Estudio contrastivo y valoración", elaborado por Cristina Segura Bienzobas (Grado en Educación Primaria, 2017-2018), con la calificación de aprobado.
 - "La metodología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa en Educación Infantil", elaborado por Ana María González Romera (Grado en Educación Infantil, 2018-2019), con la calificación de notable.
 - "Enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa a través de películas en Educación Infantil", elaborado por Laura Ochoa López (Grado en Educación Infantil, 2019-2020), con la calificación de notable.
 - "Análisis de metodologías para la enseñanza del inglés en Educación Infantil y propuesta de una actividad de innovación educativa", elaborado por Carla Hernández Gómez (Grado en Educación Infantil, 2020-2021), con la calificación de notable.
 - "Regional English Accent Perception in source and translated film and comedy", elaborado por Aimée Elizabeth Lewis (grado en Traducción e Interpretación, 2020-2021), con la calificación de matrícula de honor. (Beca Caja Rural, dotado con 1000 euros) (2020-2021)
 - "Fomento de las destrezas comunicativas orales a través de los dibujos animados en primero de Educación Primaria", elaborado por Vanesa Mallén Aparicio (grado en Educación Primaria, 2020-2021), con la calificación de notable.
 - "Revisión y valoración de las principales metodologías para la enseñanza de la lengua inglesa en Educación Primaria: presentación de una propuesta de innovación docente", elaborado por María Oteo de Pablo (grado en Educación Primaria, 2020-2021), con la calificación de notable.
 - "La escuela bilingüe en la etapa de Educación Primaria", elaborado por Ana Rodríguez Martín (grado en Educación Primaria, 2020-2021), con la calificación de notable.
 - "Bilingüismo y sus efectos en la escuela bilingüe mediante la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación", elaborado por Alba Tijero Cerrada (grado en Educación Primaria, 2020-2021), con la calificación de aprobado.
 - "Propuesta de intervención para el desarrollo de la competencia comunicativa de la lengua inglesa en Educación Infantil", elaborado por Cristina Vargas Pascual (grado en Educación Infantil, 2020-2021), con la calificación de notable.
 - "El uso de la literatura inglesa (cuento y poesía) en el aula de primaria: propuesta de innovación docente", elaborado por Daniela Abigail Casco Sarabia (grado en Educación Primaria, 2020-2021), con la calificación de notable.

- “Propuesta de innovación docente para la mejora de la comprensión oral y escrita en lengua inglesa en 6º curso de Educación Primaria”, elaborado por Paula Borra García (grado en Educación Primaria, 2020-2021), con la calificación de notable.
 - “Desarrollo de las destrezas comunicativas orales en inglés mediante el uso de *Lyricstraining* en 5º de Educación Primaria”, elaborado por María Aguilar Pérez (grado en Educación Primaria, 2021-2022), con la calificación de notable.
 - “Propuesta de enriquecimiento curricular para la atención del alumnado con altas capacidades en el aula bilingüe en Educación Infantil”, elaborado por Marta Almería Morena (grado en Educación Infantil, 2021-2022), con la calificación de sobresaliente.
 - “El uso de la literatura inglesa (cuento y poesía) en el aula de Primaria: propuesta de innovación docente”, elaborado por Daniela Abigail Casco Sarabia (grado en Educación Primaria, 2021-2022), con la calificación de notable.
 - “El uso de cuentos a través de las TIC para la enseñanza de inglés en el aula de Educación Primaria: percepciones de los docentes y propuesta didáctica”, elaborado por Fernando Javier González García (grado en Educación Primaria, 2021-2022), con la calificación de notable.
 - “Propuesta de innovación bilingüe *Communicative Workshops: Enjoy2learn*”, elaborado por María Jiménez Ruiz (grado en Educación Infantil, 2021-2022), con la calificación de notable.
 - “El cuento como recurso de aprendizaje de lengua extranjera: inglés en Educación Infantil”, elaborado por María Begoña Lázaro Egido (grado en Educación Primaria, 2021-2022), con la calificación de notable.
 - “Los anglicismos y su papel en la prensa de moda”, elaborado por Lucía Blanco Galdón (grado en Traducción, 2022-2023), con la calificación de notable.
 - “The foreign language effect and moral cognition in translators and interpreters”, elaborado por Nerea Calvo Armise (grado en Traducción, 2022-2023), con la calificación de matrícula de honor. (Beca Consejo Social Universidad de Valladolid)
 - “Traducción de la literatura fantástica”, elaborado por Eva Chouza Oujo (grado en Traducción, 2022-2023), con la calificación de aprobado.
 - “El método de enseñanza Waldorf en Educación Infantil: Propuesta docente innovadora en tercer curso de Educación Infantil”, elaborado por Paula Borra García (grado en Educación Infantil, 2022-2023), con la calificación de notable.
 - “El uso de la música como método de enseñanza de la lengua inglesa”, elaborado por Sergio Gómez García (grado en Educación Primaria, 2022-2023), con la calificación de sobresaliente.
 - “Las plataformas *streaming* en el aula bilingüe en Educación Infantil: propuesta de innovación docente”, elaborado por Aicha Meddahi Khodja (grado en Educación Infantil, 2022-2023), con la calificación de aprobado.
 - “Aproximación de la sinestesia al aula de *Arts and Crafts*”, elaborado por Paula Muñoz Archilla (grado en Educación Primaria, 2022-2023), con la calificación de aprobado.
 - “Síndrome de Asperger y la enseñanza de inglés como segunda lengua extranjera”, elaborado por Olaya Pérez Rodrigo (grado en Educación Primaria, 2022-2023), con la calificación de notable.
 - “El uso de los cuentos para la enseñanza de la lengua inglesa en Educación Primaria”, elaborado por Javier Rodrigo López (grado en Educación Primaria, 2022-2023), con la calificación de aprobado.
 - “Materiales educativos en inglés para alumnado con trastorno del espectro autista en la etapa de Educación Infantil”, elaborado por Ana Rodríguez Martín (grado en Educación Infantil, 2022-2023), con la calificación de notable.
- Directora de 2 TFG en la Universidad de Oviedo (2016-2017) (calificación: matrícula de honor).
 - “Translation and localization of TV spots and their effects in different language communities”, elaborado por Diego Sánchez Sancho, con la calificación de sobresaliente.
 - “Analysis of Translation Strategies in Three Action Video Games”, elaborado por Pedro Miguel Leal Solares, con la calificación de matrícula de honor.
 - Miembro de tribunal de 14 TFG en los grados de Estudios Ingleses y Lenguas Modernas (Universidad de Oviedo).
 - Miembro de tribunal en 40 TFM en la Universidad Isabel I de Burgos (2016-2017).
 - Miembro de tribunal de dos TFM en la Universidad de Valladolid (2017-2018).
 - Miembro de tribunal de 69 TFG en la Universidad de Valladolid (hasta julio de 2023).
- TFM
 - Directora de 10 TFM en la Universidad Isabel I de Burgos (2016-2017)
 - “¿Qué problemas conlleva el Brexit? Propuesta para un Aprendizaje Basado en Problemas para el proceso de enseñanza de Lengua Inglesa en 4º ESO”, elaborado por Beatriz Aparicio Rodríguez (2017), con la calificación de 6.
 - “Las metodologías activas en el marco del aprendizaje por competencias: Aprendizaje Basado en Proyectos en la clase de lengua inglesa”, elaborado por Sergio Lizano Alberca (2017), con la calificación de 8,3.

- “Aprendizaje Basado en Proyectos: Propuesta de Buena Práctica para la integración del nuevo alumnado en el centro”, elaborado por Andrea de Cos González (2017), con la calificación de 7,8.
- “Aprender a co-evaluar: Propuesta de buena práctica para mejorar la expresión escrita de Lengua Inglesa en la etapa de Educación Secundaria Obligatoria”, elaborado por Claire Emily White (2017), con la calificación de 8.
- “Aplicación de las TIC a un Aprendizaje Basado en Proyectos: Creación de una página Web”, elaborado por Henar Martín Fernández (2017), con la calificación de 7,8.
- “Propuestas de aula basadas en metodologías activas de la enseñanza de Lengua Inglesa: *role-playing* y aprendizaje cooperativo”, elaborado por Marina Ramírez Hernández (2017), con la calificación de 8,4.
- “Aprendizaje Basado en Retos: Cómo afrontar la cuestión de la motivación en el aula de inglés como lengua extranjera”, elaborado por Graham Bruce Wood-Robinson (2017), con la calificación de 8,3.
- “El cómic como recurso didáctico en el aula de lengua extranjera, inglés: una buena práctica para segundo de ESO”, elaborado por Dolores María Sola Castaño.
- “Llevando la enseñanza de los idiomas al siglo XXI – El desarrollo e innovación de las plataformas virtuales en la enseñanza de idiomas”, elaborado por Benjamin Lewis Howells.
- “Las nuevas tecnologías y los métodos bilingües: propuesta de un proyecto innovador en las aulas”, elaborado por Marta del Pino Espino.
- Directora de 1 TFM en la Universidad de Valladolid (2017-2018) en el Máster con distinción Internacional de Traducción Profesional e Institucional (2017-2018).
 - “Estudio morfológico contrastivo (español-chino moderno) desde un enfoque traductológico”, elaborado por Xiaoqiang Fu, con la calificación de “notable”.
- Directora de 1 TFM en la Universidad de Valladolid (2022-2023 y 2023-2024) en el Máster en Traducción en Entornos Digitales Multilingües (actualmente).
- Tesis doctorales
 - Dirección de tesis doctorales
 - Actualmente: “Estudio contrastivo sobre el impacto de una estancia Erasmus en las destrezas de comprensión oral (listening), comprensión lectora (reading), expresión oral (speaking) y expresión escrita (writing) en estudiantes españoles en países anglófonos y no anglófonos” (doctoranda: Ángela Mira).
 - Miembro de tribunal de tesis doctorales
 - “Selección de contenidos, usos de la traducción y estrategias de encuadre en BBC Mundo y BBC Brasil: la agenda del Servicio Mundial de la BBC en América Latina”, elaborado por Sara de Albornoz Domínguez, 29 de octubre de 2021. Programa: Doctorado en Investigaciones Humanísticas (Universidad de Oviedo). Calificación: Sobresaliente Cum Laude. Actuación como Vocal.
 - “La (re)construcción de imágenes nacionales en la traducción de noticias multilingües del New York Times”, elaborado por Biwei Li, 6 de julio de 2023. Programa: Doctorado en Investigaciones Humanísticas (Universidad de Oviedo). Calificación: Sobresaliente Cum Laude. Actuación como Vocal.
 - Próximamente: “La nota de cata de vinos como género textual: estudio contrastivo inglés-español”, elaborado por Andrea Martínez Martínez, noviembre de 2023. Programa: Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (Universidad de Valladolid). Actuación como Secretaria.

Informática

- Manejo avanzado de las herramientas de ofimática y bases de datos.
- Manejo de herramientas TAO, tales como Trados, Tag Editor, SDLX, WinAlign, Multiterm, Synergy, Logoport, Wordfast, Omega-T, WordSmith Tools, Idiom, Passolo, Catalyst, Transit, Across.

Cursos especializados recibidos

- Curso *online* “La Biblioteca UVA con la investigación: Acceso abierto y UVaDOC y Portal de investigación” (15 de diciembre de 2020, Universidad de Valladolid, 5 horas).
- Curso *online* “Almacenamiento en la nube” (del 2 al 30 de marzo de 2020; 20 horas – Universidad de Valladolid).
- Curso *online* “Gestores de referencias bibliográficas y bibliometría básica” (del 6 al 21 de mayo de 2019; 20 horas – Universidad de Valladolid).
- Curso *online* “Cómo aumentar el impacto de las publicaciones: visibilidad web y reputación digital” (11 y 12 de abril de 2019, Universidad de Valladolid, 4 horas).
- Curso *online* “Diseño y Evaluación de Proyectos de Innovación Docente en la Universidad” (20 de marzo de 2019, Universidad de Valladolid, 2,5 horas).
- Curso *online* “Sketch Engine, a corpus tool for linguistic analysis and translation” (15 de febrero de 2019, Universidad del Salento, 4 horas).
- Curso *online* “Curso Formación Online Scopus Completo” (18 de diciembre de 2018, FECYT, 1,5 horas).
- Curso *online* “Estrategias complementarias para aumentar la visibilidad de la producción científica de los investigadores” (26 de septiembre de 2018) (Universidad de León, 2 horas).
- Curso *online* “Cómo desarrollar tu marca personal docente e investigadora” (24 de septiembre al 15 de octubre de 2018) (Universidad de Valladolid, 12 horas)

- Curso presencial “*Summer Course in English Phonetics*” impartido por la *University College London (UCL)* (13-24 julio de 2018) (80 horas) (aprobado el examen de acceso a la modalidad de IPA).
- Curso presencial “Scopus – Nivel Avanzado” (16 de mayo 2018) (2 horas)
- Curso presencial “Scopus – Nivel Básico” (16 de mayo 2018) (2 horas)
- Curso *online* “Scopus – Nivel Avanzado” (22 de diciembre 2017) (1 hora)
- Curso *online* “Scopus - *Application Programming Interfaces (APIs)*” (19 de diciembre 2017) (1 hora)
- Curso *online* “Cómo preparar solicitudes de Sexenios de Investigación CNEAI” (20 de noviembre de 2017) (Universidad de Valladolid, 4 horas)
- Curso *online* “Edición de contenidos en Wikipedia en la docencia universitaria” (0211-0112 de 2017) (Universidad de Valladolid, 15 horas, 0,5 ECTS)
- Curso *online* “Campus Virtual UVA: Apoyo a la Docencia” (0210-0211 de 2017) (Universidad de Valladolid, 40 horas, 1,6 ECTS)
- Webinar: La evaluación de revistas con métricas en *Journal Citation Reports* (nueva versión) (Fecyt, 20 de septiembre de 2017, 1,5 horas).
- Webinar: Identificar lo más citado de WOS con *Essential Science Indicators* (nueva versión) (Fecyt, 20 de septiembre de 2017, 1,5 horas).
- Webinar: Novedades en la *Web of Science* (nuevas versiones JCR y ESI) (Fecyt, 19 de septiembre de 2017, 1,5 horas).
- Webinar: Nivel básico. Unificación de firmas de autores, solicitar una corrección de artículo y firma de organizaciones (Fecyt, 19 de septiembre de 2017, 2 horas).
- Webinar: El gestor de referencias *Endnote* (versión en línea) (Fecyt, 18 de septiembre de 2017, 1,5 horas)
- Congreso de la Universidad de Córdoba (*Ciencia y Traducción*) (2017).
- Curso de Calidad, PRL, LOPD, Seguridad de la información y uso de herramientas corporativas (Universidad Isabel I de Burgos, 2016).
- Curso *online* “Aula de idiomas Roycan” (14 de noviembre de 2015; 5 horas – Roycan Audiosistemas).
- Curso de Actualízate en TIC (Universidad Isabel I de Burgos, 2016).
- Curso de alemán B1/2 en Heidelberg (80 horas; del 26 de junio al 24 de julio de 2015, en *Volkshochschule Heidelberg*).
- Curso de Prevención de Riesgos Laborales (Activa, 2015)
- Congreso XXXIII Congreso Internacional de AESLA (*La comunicación multimodal en el siglo XXI: retos académicos y profesionales*). Madrid – Abril 2015.
- Congreso CILC - (Aelinco) (*7th International Conference on Corpus Linguistics*). Valladolid – Marzo 2015.
- Congreso CERLIS (*El Lenguaje de la Medicina: Ciencia, Práctica y Academia*). Bérgamo (Italia) – Junio 2014.
- Coloquio Hermeneus (*El Coloquio Hermēneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus*). Soria – Marzo 2014.
- Curso “Cómo utilizar el Campus Virtual de la Universidad de Oviedo. Nivel Avanzado” (18 horas – ICE y Universidad de Oviedo) – 2015.
- Curso de nivel avanzado del Campus Virtual - Modalidad C (Enseñanza Online con y sin comunicación síncrona); acreditación para impartir docencia virtual con y sin comunicación síncrona (90 horas – ICE y Universidad de Oviedo, 2015).
- Curso intensivo de Inglés Académico para Investigadores en *Language Centre* de la University of Oxford (140 horas) (2013)
- Curso intensivo de Inglés General Avanzado en *Lake School* de Oxford (*English for Effective Communication*) (46 horas) (2013)
- Curso Uniovi “*Métrica científica, uso de portales académicos, RefWorks, citas y bibliografía*” (9 hr) (2013)
- Congreso AESLA: “*Empirismo y herramientas analíticas para Lingüística Aplicada de Siglo XXI*” (Salamanca - 2011)
- Congreso de la Universidad de Alcalá “*El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado*” (2011)
- Simposio de Universidad de Salamanca “*Traducción e Interpretación del/ al Alemán*” (25 horas) (2011)
- Curso “*Uso de Plunet Business Manager*” (6 horas) (Hermes Traducciones - 2010)
- Curso “*Traducción de textos técnicos*” (40 horas – FEGILT-Cifesa) (2009).
- Curso “*Traducción especializada*” (40 horas – FEGILT-Cifesa) (2009).
- Curso “*LionBridge ToolBox*” (10 horas) (Hermes Traducciones - 2010)
- Curso “*Apsic Xbench*” (5 horas) (Hermes Traducciones - 2010)
- Curso “*Introducción a Hermes Traducciones*” (3 horas) (Hermes Traducciones-2010)
- Curso “*Introducción a la normalización y norma EN15038*” (6 horas) (Hermes Traducciones-2010)
- Curso “*Procedimientos de certificación de Hermes*” (3 horas) (Hermes Traducciones - 2010)
- Curso “*MS LocStudio y MS Helium*” (8 horas) (Hermes Traducciones - 2010)
- Curso “*Traducción especializada II*” (60 horas) (Femxa - 2009)
- Curso “*Office avanzado*” (60 horas) (Femxa - 2009)
- Curso “*Traducción técnica*” (60 horas) (Femxa - 2009)
- Asistencia a conferencia “*Traducción audiovisual*” (Universidad Europea - 2009).
- Curso “*Excel básico*” (64 horas) (Femxa - 2009).
- Curso “*Excel avanzado*” (35 horas) (Femxa - 2009).

- Curso "Word 2003 Avanzado" (20 horas) (Femxa - 2009).
- Asistencia a conferencia "Gestión de proyectos de Traducción" (Universidad Europea - 2009).
- Asistencia a conferencia "Errores del lenguaje biosanitario" (Fernando Navarro) (Uni. Europea - 2009).
- Curso "Integración de Plunet" (2,5 horas - Hermes Traducciones) (2009).
- Curso "Herramientas de Traducción Asistida: SDL Trados 2007" (30 horas) (mayo 2008 - Albisa).
- Curso "Procedimientos operativos de Hermes 1 y 2" (5,5 horas) (Hermes Traducciones - 2008).
- Curso "Conceptos de normalización" (1,5 horas) (Hermes Traducciones - 2008).
- Curso "Conceptos de la norma de calidad EN15038" (1,5 horas) (Hermes Traducciones - 2008).
- Curso "Uso avanzado de Trados" (30 horas - Hermes Traducciones) (2008).
- Curso "SDL Trados Webinar" (1,5 horas - Hermes Traducciones) (2008).
- Jornadas "Orientación profesional para futuros traductores e intérpretes" (10 horas - Universidad de Valladolid) (2007).
- Asistencia a conferencia "Profesión: traductor literario" (Universidad de Valladolid - 2007).
- Asistencia a conferencia "An Introduction to Audiovisual Translation" (Universidad de Valladolid - 2007).
- Asistencia a conferencia "Traducción Humanística: Historia Antigua y Traducción" (Universidad de Valladolid - 2006).
- Asistencia a "I Foro Joven Soriactiva" (10 horas - Soriactiva) (2006).
- Asistencia a Seminario "5.ª Práctica de Traducción Jurídica y Económica" (10 hr) (Universidad de Valladolid - 2006).
- Curso de informática (Word, Excel, PowerPoint y Corel) en Universidad Bayreuth (20 hr) (Alemania - 2005).
- Asistencia a conferencia "La importancia de las TIC en la formación de traductores" (UVA-2004).
- Curso de Neerlandés (11 horas) (Universidad de Valladolid - 2004).
- I Congreso de traducción especializada de la vid y el vino (Universidad de Valladolid - 2004).
- Curso de Lengua Polaca (40 horas) (Universidad de Valladolid - 2003).
- Congreso "Cine y Traducción" (Universidad de Valladolid - 2003).
- Simposio "Traducción de Signos no lingüísticos" (Universidad de Valladolid - 2003).
- Curso "Hablar en Público" (16 horas) (Asociación Ritmo - 2000).
- Curso "Protocolo II" (42 horas) (Asociación Ritmo - 2000).

Asociaciones

- ASETRAD
- AESLA
- AILA
- AELFE
- AEDEAN
- ESSE
- Miembro de Brasenose College (Oxford University) durante mi estancia de investigación.
- Miembro de Clare College (Cambridge University) durante mi estancia de investigación.

Grupo de investigación

- IP del grupo "Habilidades comunicativas de interculturales en lengua extranjera - Communicative and Intercultural Skills in Foreign Language" (Universidad de Valladolid) desde el 27 de mayo de 2020 (<https://investiga.uva.es/estructuras-i-d-i/grupos-de-investigacion/mas-informacion-del-grupo-de-investigacion/?grupo=434>; <https://interculturalcommunication.uva.es/>).
- Pertenencia al grupo de investigación "Anglia Ruskin Research Centre for Intercultural and Multilingual Studies (ARRCIMS)": http://arrcims.co.uk/?page_id=47
- Pertenencia al grupo de investigación "Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías - ITNT" (Universidad de Valladolid, hasta 2020): <http://www.itnt.uva.es/index.php/Curriculumums/>
- Pertenencia al grupo de investigación "LINGUADIG" y "Lenguas y Literaturas en Entornos Digitales" (Universidad Isabel I de Castilla - Burgos; hasta 2020).
- Pertenencia al grupo de investigación "TRadDisc" (Universidad de Oviedo): <http://traddisc.grupos.uniovi.es/presentacion/miembros>

Áreas de interés

- Traducción; Traducción especializada; Lenguaje médico; Inglés como *lingua franca*; Inglés como lengua extranjera; Metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras; Fonética y fonología; Estudios contrastivos

Otros datos de interés

- Convenio Erasmus firmado con la Universidad Trieste (Italia) (2018).
- Convenio Erasmus firmado con la Universidad Bartin (Turquía) (2018).
- Convenio Erasmus firmado con la Universidad de Uppsala (Suecia) (2018).
- Convenio Erasmus firmado con la Universidad Anglia Ruskin (Cambridge) (2015-2016).
- Convenio Erasmus firmado con la Universidad Kirkklareli (Turquía) (2015-2016).
- Miembro de Tribunal Corrector de Oposiciones del Principado de Asturias (2016).
- Miembro Corrector de Tribunal de PAU y EBAU (2016 y 2017).

- Funciones de interpretación de enlace en viajes para grupos de adultos.
- Disponibilidad total para viajar
- Carnet de conducir tipo B